



VNiVERSIDAD D SALAMANCA

Unidad de **Evaluación**  
**de la Calidad**

## INFORME DE RESULTADOS

### ENCUESTA DE SATISFACCIÓN DE USUARIOS CON LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE EXPEDIENTES

---

SERVICIO CENTRAL DE IDIOMAS  
AÑO 2018

---

- ❑ Elaborado por: Unidad de Evaluación de la Calidad
- ❑ Destinatario: Servicio Central de Idiomas
- ❑ Fecha de elaboración: Marzo 2019
- ❑ Referencia: SIT0.1.6.UEC2019\_0002

## Índice

---

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>3</b>
<b>FICHA TÉCNICA</b>	<b>3</b>
<b>CUESTIONARIO</b>	<b>4</b>
<b>1. OFERTA DEL SERVICIO DE TRADUCCIÓN DEL SERVICIO CENTRAL DE IDIOMAS</b>	<b>6</b>
1.1 Número de servicios solicitados por tipo según oferta	6
1.2 Desde cuándo utiliza el servicio de traducción	6
1.6 Periodicidad de uso del servicio de traducción	7
1.7 Número de servicios solicitados por idioma	8
<b>2. VALORACIÓN DE LA CALIDAD Y LA ATENCIÓN DEL SERVICIO DE TRADUCCIÓN</b>	<b>8</b>
2.1 ¿Ha tenido dificultades para contactar con el traductor /a?	8
2.2 Evalúe su experiencia en cuanto al trato recibido por parte del traductor/a	9
2.3 Evalúe su experiencia en cuanto a la calidad de la traducción / corrección	10
2.4 Evalúe el trato recibido por parte del personal ante el requerimiento de ayuda	10
2.5 Evalúe su experiencia con el cumplimiento de plazos acordados	11
<b>3. VALORACIÓN GENERAL DEL SERVICIO DE TRADUCCIÓN</b>	<b>12</b>
3.1 Valora el trato recibido por el personal del Servicio Central de Idiomas	12
3.2 Valora la satisfacción con la utilidad de la información disponible en web	12
3.3 Evalúe su experiencia global	13
3.4 ¿Recomendaría este servicio de traducción a otras personas?	14
3.5 Señale algún aspecto a mejorar del servicio de traducción/corrección.	14
<b>4 Comparativo: Traducción y Corrección en General/Traducción de Expedientes</b>	<b>15</b>

## INTRODUCCIÓN

---

Este informe detalla los resultados de la evaluación de satisfacción de los usuarios con el personal del Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca, encargado de los servicios de traducción.

Para valorar la satisfacción de los servicios ofertados se realizan dos informes diferenciados por tipos de usuarios, en este caso se trata del **“Informe de Resultados de los Servicios de Traducción de Expedientes”**.

Debido a que los servicios de traducción se ofertan a lo largo del año natural y no tienen relación con la planificación del curso académico, la temporalidad del presente informe es anual.

La encuesta fue modificada atendiendo a las indicaciones en forma de comentarios que se han recogido en años anteriores, que proponen una valoración de la satisfacción más acorde con la realidad de la actividad desarrollada.

Son 14 preguntas, la última de las cuáles es una pregunta abierta en la que se solicita al usuario propuestas de mejora. La valoración de la satisfacción se medirá en una escala de puntuación máxima 5 (Muy Satisfactorio) a mínima 1 (Muy insatisfactorio).

El formulario “on-line” sigue estructurado en tres apartados, la primera hace referencia al tipo de servicio y usuario, la segunda a la calidad del servicio y la tercera a la satisfacción general.

Se mantiene la referencia de pregunta abierta para comentarios en caso de disconformidad. El informe presentará la relación de frecuencias y porcentajes, su gráfico y la relación de comentarios en cada una de estas.

## FICHA TÉCNICA

---

El presente informe describe los resultados de la encuesta de satisfacción de 15 usuarios de los Servicios de Traducción en el año 2018, usuarios que solicitaron exclusivamente traducción de expedientes.

Se presentarán los informes de resultados por separado para los dos tipos de usuario-encuesta y un anexo en ambos con el análisis comparativo que pretende el Servicio Central de Idiomas tanto en lo que se refiera a datos, frecuencias y porcentajes como a elementos gráficos.

## CUESTIONARIO

En el primer apartado las preguntas hacen referencia a la tipología del servicio y usuario

0.1 Señale el tipo de servicio solicitado				
Traducción de textos de investigación y teoría	Traducción de textos de divulgación e información	Corrección de textos de investigación y teoría	Corrección de textos de divulgación e información	
0.2 Desde hace cuánto tiempo utiliza el servicio de traducción / corrección				
Es la primera vez	Menos de 1 año	De 1 a 3-años	De 3 a 10 años	Más de 10 años
0.3 ¿Con qué periodicidad utiliza el servicio de traducción / corrección?				
Una vez al año	Dos veces al año	Tres veces al año	Más de tres al año	
0.4 La traducción / corrección solicitada ha sido al idioma				
Alemán	Castellano	Francés	Inglés	

El segundo a la calidad del servicio y a atención por parte del personal.

0.5 ¿Ha tenido dificultades para contactar con el/la traductor /a?				
Si	No	No contesta		
0.5b En caso de que su respuesta sea afirmativa, indique los motivos				
0.6 Evalúe su experiencia en cuanto el trato recibido por parte del traductor/a				
Muy insatisfactoria	Insatisfactoria	Ni satisfactoria ni insatisfactoria	Satisfactoria	Muy satisfactoria
1	2	3	4	5
0.6b Si está descontento con la calidad de la traducción /corrección realizada, indique por favor los motivos.				
0.7 Evalúe su experiencia en cuanto a la calidad de la traducción realizada				
Muy insatisfactoria	Insatisfactoria	Ni satisfactoria ni insatisfactoria	Satisfactoria	Muy satisfactoria
1	2	3	4	5
0.8. Una vez realizada la traducción / corrección y en caso de que haya necesitado la ayuda del / la traductor / a para la redacción de cartas, respuesta a los referees, corrección de pruebas, introducción de modificaciones, etc., evalúe su experiencia en cuanto al trato recibido por parte del traductor/a				
Muy insatisfactoria	Insatisfactoria	Ni satisfactoria ni insatisfactoria	Satisfactoria	Muy satisfactoria
1	2	3	4	5
0.9 Evalúe su experiencia en cuanto al cumplimiento de los plazos acordados con el/la traductor/a				
Muy insatisfactoria	Insatisfactoria	Ni satisfactoria ni insatisfactoria	Satisfactoria	Muy satisfactoria
1	2	3	4	5
0.9b. Si está descontento/a con el cumplimiento de los plazos acordados, por favor indique los motivos				

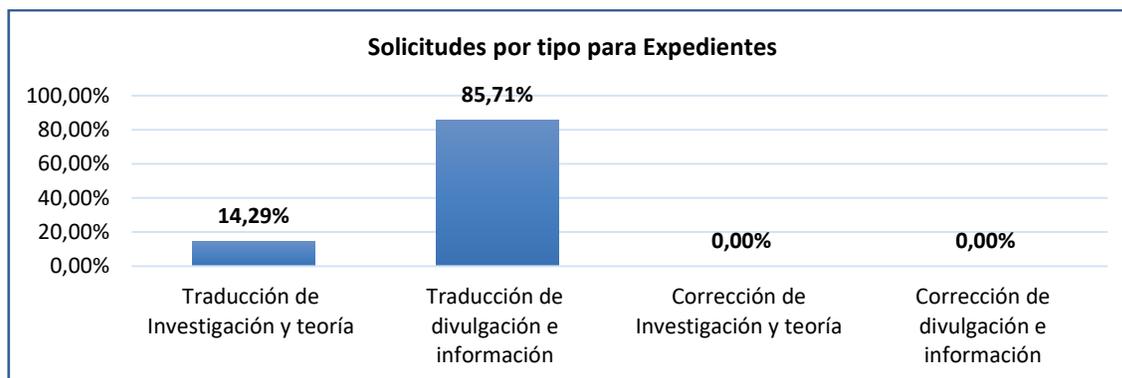
El tercero y último a la satisfacción general

10. Evalúe su experiencia en cuanto al trato recibido por parte del personal que atiende en el Servicio Central de Idiomas				
Muy insatisfactoria	Insatisfactoria	Ni satisfactoria ni insatisfactoria	Satisfactoria	Muy satisfactoria
1	2	3	4	5
11. Evalúe su experiencia en cuanto a la utilidad de la información disponible en Web acerca del procedimiento de traducción				
Muy insatisfactoria	Insatisfactoria	Ni satisfactoria ni insatisfactoria	Satisfactoria	Muy satisfactoria
1	2	3	4	5
12. Evalúe su experiencia global, en cuanto al servicio de traducción/corrección del Servicio Central de Idiomas				
Muy insatisfactoria	Insatisfactoria	Ni satisfactoria ni insatisfactoria	Satisfactoria	Muy satisfactoria
1	2	3	4	5
13. ¿Recomendaría este servicio de traducción a otras personas?				
Si	No	No contesta		
14. Señale algún aspecto a mejorar del servicio de traducción / corrección				

## 1. OFERTA DEL SERVICIO DE TRADUCCIÓN DEL SERVICIO CENTRAL DE IDIOMAS

### 1.1 Número de servicios solicitados por tipo según oferta

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Traducción de Investigación y teoría	2	14,29%
Traducción de divulgación e información	12	85,71%
Corrección de Investigación y teoría	0	0,00%
Corrección de divulgación e información	0	0,00%
No contesta	0	0,00%
Total	14	100,00%



### 1.2 Desde cuándo utiliza el servicio de traducción

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Es la primera vez	12	80,00%
Menos de 1 año	2	0,00%
De 1 a 3 años	1	6,67%
De 3 a 10 años	0	0,00%
Más de 10 años	0	0,00%
No contesta	0	0,00%
Total	15	100,00%



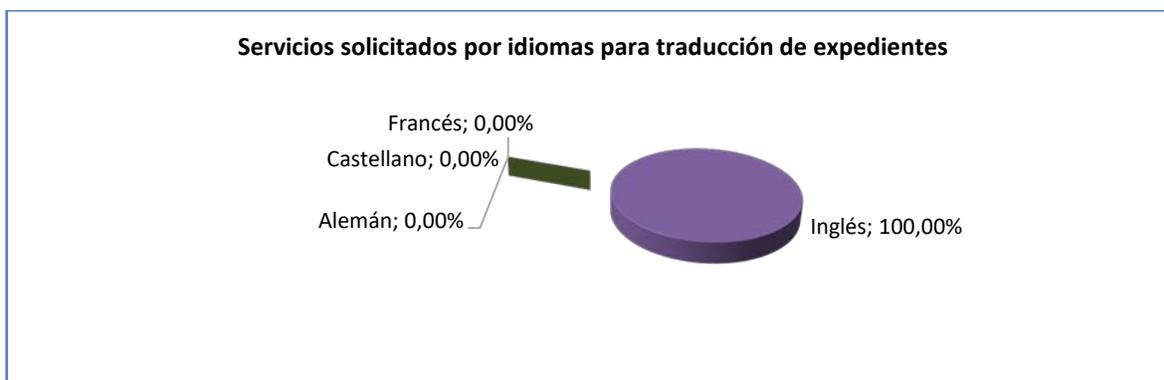
### 1.6 Periodicidad de uso del servicio de traducción

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Una vez al año	12	80,00%
Dos veces al año	1	6,67%
Tres veces al año	0	0,00%
Más de tres veces al año	0	0,00%
No contesta	2	13,33%
<b>Total</b>	<b>15</b>	<b>100,00%</b>



## 1.7 Número de servicios solicitados por idioma

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Alemán	0	0,00%
Castellano	0	0,00%
Francés	0	0,00%
Inglés	15	100,00%
No contesta	0	0,00%
Total	15	100,00%



## 2. VALORACIÓN DE LA CALIDAD Y LA ATENCIÓN DEL SERVICIO DE TRADUCCIÓN

### 2.1 ¿Ha tenido dificultades para contactar con el traductor /a?

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Si ha tenido	0	0,00%
No ha tenido	13	86,67%
No disponible	2	13,33%
Total	15	100,00%

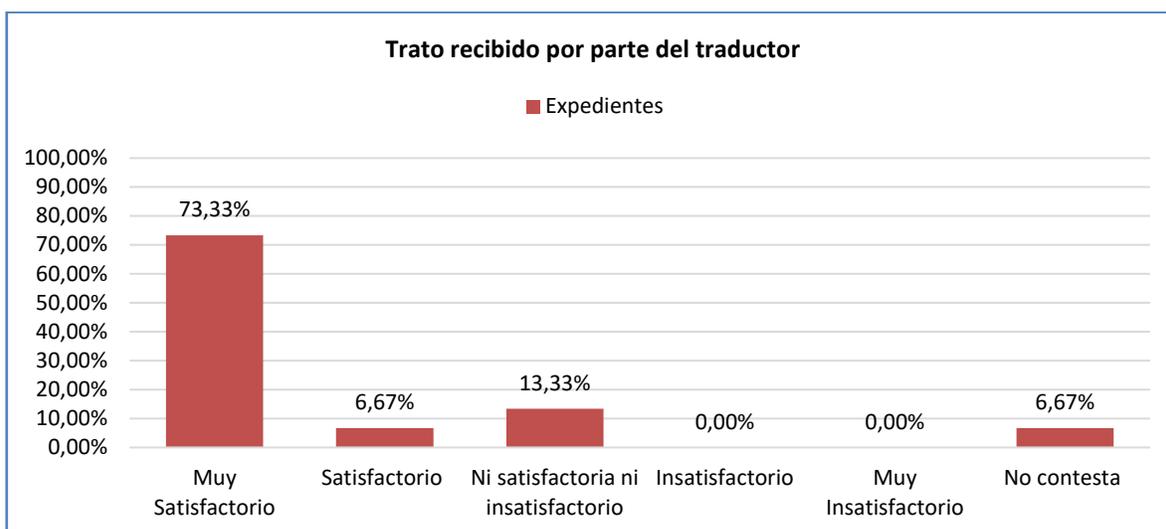
#### Respuestas a la pregunta abierta relacionada: Dificultades

- Sin comentarios



## 2.2 Evalúe su experiencia en cuanto al trato recibido por parte del traductor/a

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Muy Satisfactorio	11	73,33%
Satisfactorio	1	6,67%
Ni satisfactoria ni insatisfactorio	2	13,33%
Insatisfactorio	0	0,00%
Muy Insatisfactorio	0	0,00%
No contesta	1	6,67%
Total	15	100,00%

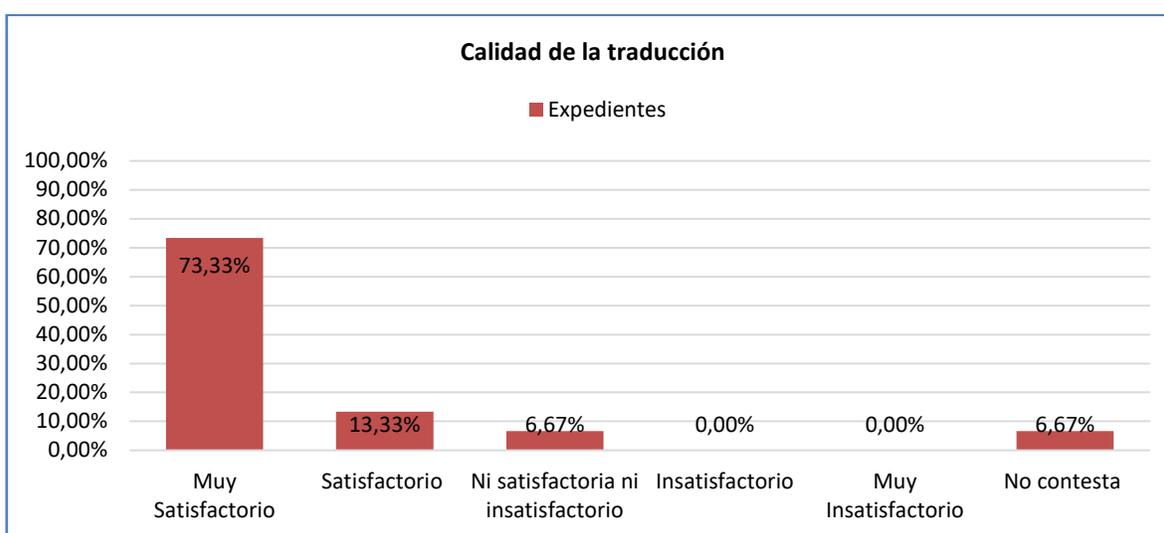


Respuestas a la pregunta abierta relacionada: Si está desconforme con la calidad de la traducción /corrección realizada, indique por favor los motivos.

- Me encontraba en una situación en la cual necesitaba que fuese de manera urgente, ya que se me notifico que requería un papel (que previa entrega tenía que pasar por el sistema de traducción) en periodo de vacaciones y no podían garantizarme obtenerlo a tiempo, sabiendo que perdía el plazo de entrega.

### 2.3 Evalúe su experiencia en cuanto a la calidad de la traducción / corrección

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Muy Satisfactorio	11	73,33%
Satisfactorio	2	13,33%
Ni satisfactoria ni insatisfactorio	1	6,67%
Insatisfactorio	0	0,00%
Muy Insatisfactorio	0	0,00%
No contesta	1	6,67%
Total	15	100,00%



### 2.4 Evalúe el trato recibido por parte del personal ante el requerimiento de ayuda

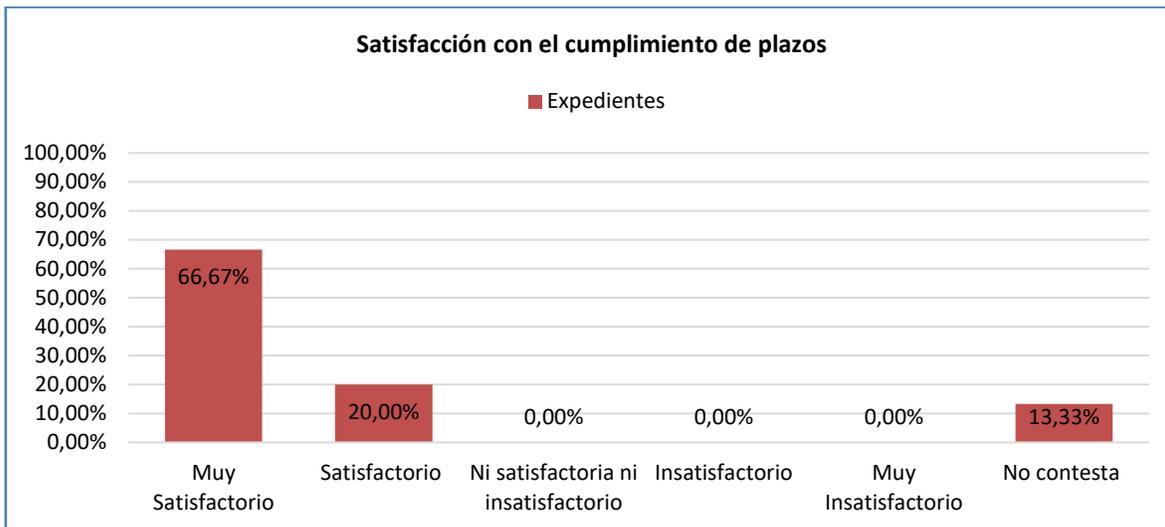
Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Muy Satisfactorio	5	33,33%
Satisfactorio	1	6,67%
Ni satisfactoria ni insatisfactorio	1	6,67%
Insatisfactorio	0	0,00%
Muy Insatisfactorio	0	0,00%
No contesta	8	53,33%
Total	15	100,00%



## 2.5 Evalúe su experiencia con el cumplimiento de plazos acordados

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Muy Satisfactorio	10	66,67%
Satisfactorio	3	20,00%
Ni satisfactoria ni insatisfactorio	0	0,00%
Insatisfactorio	0	0,00%
Muy Insatisfactorio	0	0,00%
No contesta	2	13,33%
Total	15	100,00%

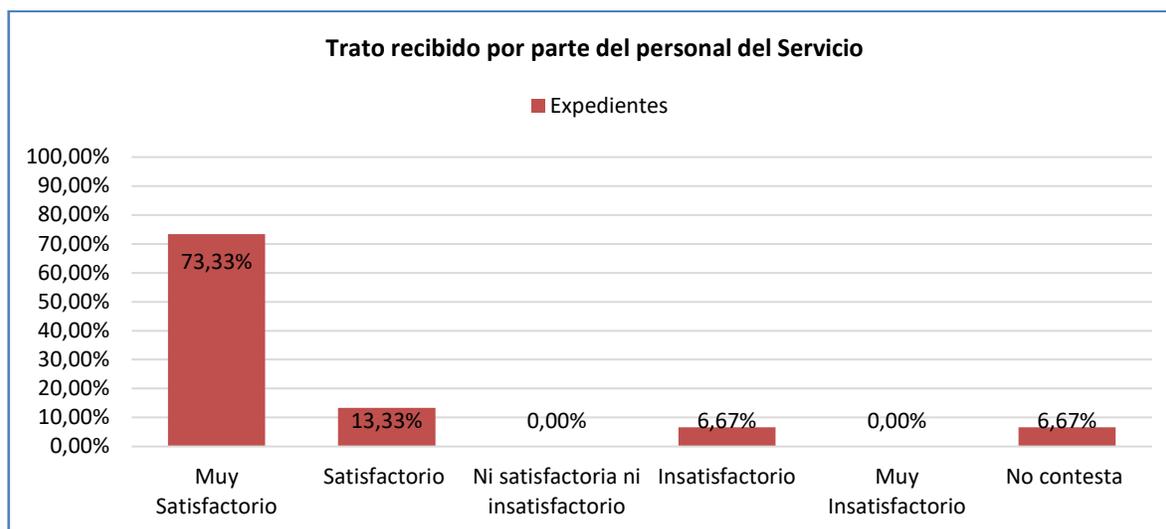
- Sin comentarios.



### 3. VALORACIÓN GENERAL DEL SERVICIO DE TRADUCCIÓN

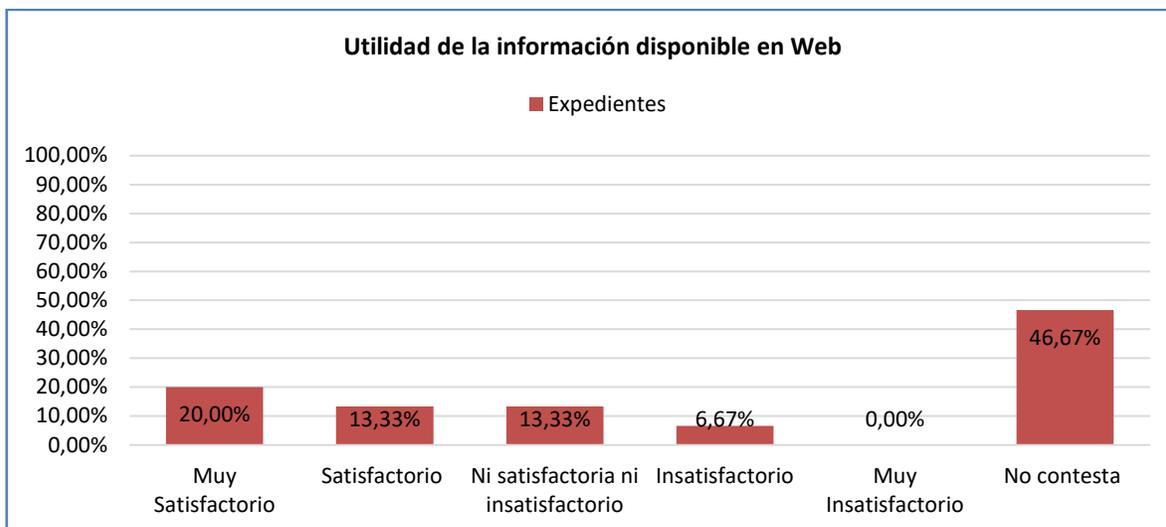
#### 3.1 Valora le trato recibido por el personal del Servicio Central de Idiomas

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Muy Satisfactorio	11	73,33%
Satisfactorio	2	13,33%
Ni satisfactoria ni insatisfactorio	0	0,00%
Insatisfactorio	1	6,67%
Muy Insatisfactorio	0	0,00%
No contesta	1	6,67%
Total	15	100,00%



#### 3.2 Valora la satisfacción con la utilidad de la información disponible en web

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Muy Satisfactorio	3	20,00%
Satisfactorio	2	13,33%
Ni satisfactoria ni insatisfactorio	2	13,33%
Insatisfactorio	1	6,67%
Muy Insatisfactorio	0	0,00%
No contesta	7	46,67%
Total	15	100,00%



### 3.3 Evalué su experiencia global

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Muy Satisfactorio	9	60,00%
Satisfactorio	3	20,00%
Ni satisfactoria ni insatisfactorio	0	0,00%
Insatisfactorio	1	6,67%
Muy Insatisfactorio	0	0,00%
No contesta	2	13,33%
Total	15	100,00%



### 3.4 ¿Recomendaría este servicio de traducción a otras personas?

Respuesta	Expedientes académicos	
	Frecuencia	Porcentaje
Si lo recomendaría	11	73,33%
No lo recomendaría	0	0,00%
No disponible	4	26,67%
Total	15	100,00%



### 3.5 Señale algún aspecto a mejorar del servicio de traducción/corrección.

#### Respuestas de los usuarios de los servicios de traducción de expedientes

El aspecto que quiero señalar no es tanto referido al sistema actual sino para cambiar algún aspecto del mismo: en concreto, que para la traducción del expediente académico de un alumno, no sea necesario pedir la traducción al SCI, sino que se pueda sacar en inglés (y algún otro idioma) directamente cuando se solicita en la plataforma correspondiente.

Considero que se tarda demasiado tiempo en dar los resultados de determinadas pruebas, como puede ser el examen de SICI, que se realiza para tener un certificado que permita ir de erasmus. Emplean más de dos meses en la corrección sin dar margen de maniobra a la hora de buscar otro camino para obtener un certificado que de la misma disponibilidad. Además cuando reclamas, no saben explicarte porque solo te muestran una tabla y ponderan sin ser (en determinadas ocasiones) razonables.

#### 4 Comparativo: Traducción y Corrección en General/Traducción de Expedientes

